



# Ticha

## Testamento de San Jerónimo Tlacoahuaya, 1675

*Testament from San Jerónimo Tlacoahuaya, 1675*

### TIPO DEL DOCUMENTO

Testamento

### MATERIAL TYPE

Manuscript

### ARCHIVO

Archivo General del Poder Ejecutivo del  
Estado de Oaxaca, México

### COLLECCIÓN

Alcaldías Mayores

### NÚMERO DE ETIQUETA

Legajo 42, Exp 10, 1732

### FECHA

1675

### PUEBLO

San Jerónimo Tlacoahuaya

### PÁGINA

7r-7v

### PERSONAJES PRINCIPALES

Sebastiana de Mendoza (testador)

### DOCUMENT TYPE

Testament

### MATERIAL TYPE

Manuscript

### ARCHIVE

Archivo General del Poder Ejecutivo del  
Estado de Oaxaca, Mexico

### COLLECTION

Alcaldías Mayores

### CALL NUMBER

Legajo 42, Exp 10, 1732

### DATE

1675

### TOWN (SHORT)

San Jerónimo Tlacoahuaya

### PAGE

7r, 6r

### PRIMARY PARTIES

Sebastiana de Mendoza (testator)

### *Cómo citar/How to cite:*

Lillehaugen, Brook Danielle, George Aaron Broadwell, Michel R. Oudijk,  
Laurie Allen, May Plumb, and Mike Zarafonetis. 2016. Ticha: a digital text  
explorer for Colonial Zapotec, first edition. Online: <http://ticha.haverford.edu/>

*Para contactar/To get in touch: Brook Lillehaugen <[blilleha@haverford.edu](mailto:blilleha@haverford.edu)>*

*Accessed online Sun 17 Nov 2024 11:19 PM EST*

## Transcripción

### *Transcription*

(7r)

Naa sebastiana de mendoza tizacaya quela quicha lani  
pelalattia chela rapaya quela rije[roto] quela raca pea xte  
niya tijelilachia toui sica Dios gualica bitoo ni naca  
Dios vixoce Dios xinij Dios espiritu santo chona perso  
na ss[antisi]ma trinidad toui si Dios chela tijelilachia chitaa  
lo quela nalijni la articulo de la fee chela chij xibaa xi  
ticha Dios chela cayo xibaa cache xibaa xticha xiñana  
santa yglesia chela rijelachia yobi bexuana Jesu christo  
quitani quitogo tichani quirali beni nabani la benicoti  
lachi que toui quitoui queche layo laniaca ni ronía testa  
mento anima xtenia rigoya lachina Bexuanana Dios  
sicani pelalattia coca chini lani yphoto lichi Dios ala  
sicari ricabia

√ tini pea gona lao quira becogo chona tomin 3 t[omin]es  
√ tini pea gona lesaca yholaya roa quicachi pelalattia 4 t[omin]es  
√ tini pea gona lesaca toui missa vigilla chona peso 3 p[eso]s  
√ tini pea gona lani caja xteni coquij xonaxi R[osari]os 2 t[omin]es  
√ tini pea gona lani caja xteni Jesus de nasareno 2 t[omin]es  
√ tini pea gona lani caja xteni san nicolas 2 t[omin]es  
√ tini pea rotea gona lao coqui xonaxi de la soledad 1 p[eso]s  
√ tini pea alarij toui cue layona ruanesa xana yaga quichi rua  
nachaga uisa fran[cis]co Luis rua rillañe cobicha queca nicolas  
mendosa huini xiagaya = chela tini pea setoui cue layo  
na rua nesayo nachaga bisa ynasio santiago queca  
fran[cis]co huini xiagaya – tini pea toui cue yhouillachi  
ni petoo quetao pedro andres queca pedro xia  
gaya – tini pea alari chi toua huini guaño to  
ui larij bisoti quicha guaño toui bitani billachi  
xilla guaño chi peso queca geronima xini chapa  
ya – tini pea chi tiua huini guaño chaga bitani  
xilla guaño chi peso – chela tipea se tua peso  
rosanaya lachiña xiagaya nicolas mendosa  
huini – tinipea toui nesabi chiña gona rosa  
naya lachiña thomas martin guaño lucas  
Luis xini yhochia cotaoni conini missa xtenia  
guaño xteni lechelaya – tinipea segale bigayo  
touaroo queana lachiña xini chapaya lorena